

在这里, 我们可以开心学习!

*Hier darf man beim Lernen viel Spaß haben!*

*Here we can have much fun learning!*

引文来源:

A. 《人类命运攸关的时辰》

[奥] 茨威格 著

潘子立 译

南开大学出版社出版发行

2006 年 10 月第一版

ISBN 7-310-02614-4

Ablauf:

1. Zitat aus dem Buch,
2. Vorbemerkung,
3. Übersetzungsvorschlag,
4. Zitat aus dem Originaltext,
5. Fazit kurzgefasst,
6. Übersetzungsvorschlag II.

1.

第 43 页, 第 7-9 行

“伟大的事业已经完成。现在必须从这英勇的历险中谋取尘世的好处。西班牙人从一些土著人那里抢夺或换了一些黄金。但在他们高奏凯歌之际, 又有新的惊喜等待着他们。”

2.

Ruhig erzählerische Zeilen lesen sich jedoch etwas unruhig.

Dieses Neugierde erweckende Zitat lässt ahnen, dass die erwähnte „惊喜“ keine schöne ist. Ein sehr gelungener Übergang, in dem man neben dem kausalen Zusammenhang auch beeindruckenden Wortschatz haben darf.

3.

Das Großartige ist schon getan. Aus dem kühnen Abenteuer muss nun irdischer Nutzen erworben werden. Etwas Gold haben die Spanier von einigen Eingeborenen mit Gewalt oder durchs Umtauschen weggenommen. Aber bei Siegesgesängen wartet schon wieder eine neue Überraschung auf sie.

4.

„Die große Tat ist vollbracht. Nun gilt es noch irdischen Nutzen zu ziehen aus dem heldischen Unterfangen. Bei einigen der Eingeborenen erbeuten oder ertauschen die Spanier etwas Gold. Aber neue Überraschung wartet ihrer inmitten ihres Triumphs.“

5.

Es wird „wartet ihrer“ geschrieben anstatt von „wartet auf sie“. Das selten vorkommende „wartet ihrer“ passt sich dem geschichtlichen Hintergrund dennoch besser an. Außerdem ist es eben das, was man möglicherweise zulernen müsste, um den erzählenden Fluss kurz und bündig zu halten. Die Präposition „inmitten“, wenn zusammen mit Nomen im Genitiv auftritt, hilft, eine elegante oder gehobene Ausdrucksweise zu gestalten. Wenn es aber „inmitten von + Nomen“ ist, gilt das Ganze als normal. Im Wörterbuch steht so was. Aber wieso ist das selten Gebrauchte denn „edler“? Entdeckt wird diesmal auch noch eine interessante Vorsilbe „er-“ (erbeuten, ertauschen), welche sich fugenlos an ein braves Verb anzuschließen pflegt und es plötzlich zu einem anderen macht, das alles an sich zu reißen weiß. Magisch ist diese „er-“ jedenfalls. Man merkt sich: das heldische Unterfangen / erbeuten / ertauschen / inmitten ihres Triumphs

6.

The great deed is done. Now the terrestrial benefits are to be drawn from the heroic endeavor. The Spaniards entrap from or swap with some indigenous people some gold, in the midst of their triumph, however, a new twist is waiting.